

**No. 48730\***

---

**Turkey  
and  
Serbia**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Serbia on the mutual abolition of visas (with annexes). Belgrade, 12 July 2010**

**Entry into force:** *3 December 2010 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, Serbian and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 7 July 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Turquie  
et  
Serbie**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à la suppression mutuelle des visas (avec annexes). Belgrade, 12 juillet 2010**

**Entrée en vigueur :** *3 décembre 2010 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, serbe et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 7 juillet 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA  
ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as "The Contracting Parties"):

Aiming to further promote the relations of friendship and cooperation between the two States:

Wishing to facilitate mutual visits of their nationals between the two States:

Have agreed as follows:

**Article 1**

Nationals of each Contracting Party, holding a valid document listed in Annexes 1 and 2 of this Agreement may enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the conditions set in this Agreement.

**Article 2**

Nationals of each Contracting Party may enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party using the border crossings designated for international passenger traffic.

While crossing the State borders, nationals of each Contracting Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

**Article 3**

Nationals of each Contracting Party holding a valid document listed in Annexes 1 and 2 of this Agreement shall be exempted from the visa requirement for entry into, exit from, transit through and temporary stay in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding 90 days within six months, reckoned from the date of first entry.

The stay in the territory of each Contracting Party by the nationals of the other Contracting Party over the period indicated in paragraph 1 (90 days) of this Article, is subject to the national legislation of the other Contracting Party.

Nationals of each Contracting Party wishing to stay in the territory of the other Contracting Party beyond the period of visa exemption (90 days) shall apply for the relevant visas to the diplomatic and consular missions of the other Contracting Party.

Visa exemption period indicated in paragraph (1) of this Article shall also apply to the nationals of the Contracting Parties engaged in international transport of goods and passengers such as train, truck and bus drivers and co-drivers and crew members of civil aeroplanes, trains and ships of the Contracting Parties.

#### **Article 4**

Nationals of each Contracting Party holding valid diplomatic, special, official or service passports who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from visa requirement for entry into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to the members of their families holding valid diplomatic, special, official, service and ordinary passports.

#### **Article 5**

Nationals of the Contracting Parties holding seamen's travel document with annotated visa according to their national legislation and aeroplanes crew travel document (issued according to the ICAO standards) shall be able to use these documents in lieu of their passports to enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party within the confines of the visa exemption period as stated in Article 3 Paragraph (1) of this Agreement.

#### **Article 6**

Annotated visas regulating the work, study, research, education, family reunion and residence in the territory of the each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

The application requirements for annotated visas (place of application, necessity of supportive documents, etc.) by the nationals of each Contracting Party are subject to the national legislation of the Contracting Parties.

#### **Article 7**

Each Contracting Party has the right to deny the entry into its territory of the other Contracting Party nationals or shorten the period of their stay in the country, without mentioning any reason.

Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances (epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health etc.).

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party about its decision of suspension through diplomatic channels within 72 hours.

#### **Article 8**

The Contracting Parties, within 30 days following the entry into force of this Agreement, shall exchange through diplomatic channels the specimens of the documents stated in the Annex 1 and 2.

In the event that a Contracting Party makes changes in the documents stated in the Annex 1 and 2, it shall transmit the specimens of its new documents to the other Contracting Party 60 days before those amendments take effect.

#### **Article 9**

Any dispute arising from the implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through consultations or diplomatic channels.

#### **Article 10**

The Contracting Parties may make amendments and additions, by mutual consent, to this Agreement, by signing separate Protocols. These Protocols shall be integral and indivisible parts of this Agreement.

**Article 11**

This Agreement shall enter into force on the 30th day succeeding the receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other on the completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

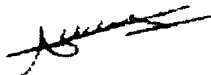
This Agreement is concluded for an indefinite period. The Contracting Parties may denounce this Agreement at any time. In that case, The Agreement shall remain in effect six (6) months after the date on which either Contracting Party notifies the other in written form through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement.

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia on Reciprocal Abolition of Visas For Holders of Diplomatic, Service and Special Passports (Official Passports) concluded on 13 December 2001 in Belgrade shall cease to have any effect.

Done in Belgrade, on the 12<sup>th</sup> of July 2010 in two copies in Turkish, Serbian and English languages, all being equally authentic.

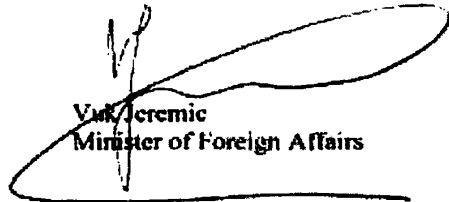
In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text will prevail.

**For the Government of  
the Republic of Turkey**



**Ahmet Davutoğlu  
Minister of Foreign Affairs**

**For the Government of  
the Republic of Serbia**



**Vuk Jeremić  
Minister of Foreign Affairs**

**Annex 1**

List of the valid documents for the Turkish Nationals who will travel to Serbia

Diplomatic Passport  
Special Passport  
Service Passport  
Ordinary Passport  
Seamen's Travel Document  
Aeroplanes Crew Travel Document  
Travel Document  
Temporary Passport

**Annex 2**

**List of the valid documents for the Serbian Nationals who will travel to Turkey**

**Diplomatic Passport**

**Official Passport**

**Ordinary Passport**

**Seamen's Travel Document**

**Laissez-Passer**

[ SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE ]

**СПОРАЗУМ  
ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ  
СРБИЈЕ О УЗАЈАМНОМ УКИДАЊУ ВИЗА**

Влада Републике Турске и Влада Републике Србије (даље у тексту: Стране уговорнице“):

У циљу даљег унапређења односа пријатељства и сарадње између две државе:

У жељи да олакшају узајамне посете држављана две државе:

Сагласиле су се о следећем:

**Члан 1.**

Држављани обе Стране уговорнице, носиоци важећих докумената из анекса 1 и 2 овог споразума, могу улазити, излазити, транзитирати и привремено боравити на територији државе друге Стране уговорнице, у складу са условима из овог споразума.

**Члан 2.**

Држављани обе Стране уговорнице могу улазити, излазити и транзитирати преко територије државе друге Стране уговорнице користећи граничне прелазе намењене за међународни путнички саобраћај.

Приликом преласка државних граница, држављани обе Стране уговорнице су дужни да поштују прописе и процедуре националног законодавства друге Стране уговорнице.

**Члан 3.**

Држављани обе Стране уговорнице, носиоци важећих докумената наведених у анексу 1 и 2 овог споразума, биће изузети од обавезе прибављања визе за улазак, излазак, транзитирање и привремени боравак на територији државе друге Стране уговорнице на период до 90 дана у оквиру шестомесечног периода од дана првог уласка.

Боравак на територији државе једне Стране уговорнице држављана друге Стране уговорнице у периоду дужем од периода



из става 1. овог члана (90 дана), уређује се у складу са националним законодавством обе Стране уговорнице

Држављани сваке Стране уговорнице који желе да бораве на територији државе друге Стране уговорнице у периоду дужем од 90 дана, поднеће захтев за добијање одговарајуће визе дипломатском или конзуларном представништву друге Стране уговорнице.

Изузимање од прибављања визе из става 1. овог члана, такође, примењује се и на држављане Страна уговорница који обављају међународни транспорт робе и путника, као што су возачи и сувозачи возова, камиона и аутобуса и чланови посаде цивилних ваздухоплова и бродова Страна уговорница.

#### Члан 4.

Држављани обе Стране уговорнице носиоци важећих дипломатских, специјалних или службених пасоша, који су акредитовани у дипломатским и конзуларним представништвима или представништвима међународних организација на територији државе друге Стране уговорнице, изузимају се од обавезе прибављања визе за улазак, излазак и транзитирање преко територије државе друге Стране уговорнице за време обављања њихове мисије.

Одредба става 1. овог споразума примењује се на чланове породица, носилаца важећих дипломатских, специјалних, службених и обичних пасоша.

#### Члан 5.

Држављани Страна уговорница, носиоци бродарских путних докумената у које су унете визе, у складу са националним законодавством или путних докумената чланова посада ваздухоплова (који се издају у складу са стандардима ICAO) користеће ова документа, уместо својих пасоша, за улазак, излазак и транзитирање, као и привремени боравак на територији државе друге Стране уговорнице, у периоду из члана 3. став 1. овог споразума.

#### Члан 6.

Визе које се издају за потребе рада, студирања, истраживачког рада, образовања, спајања породице и боравак на територији

државе обе Стране уговорнице уређује се у складу са националним законодавством Страна уговорница.

Захтеви за издавање ових виза (место подношења захтева, неопходност подношења додатне документације и сл.) од стране држављана обе Стране уговорнице уређују се у складу са националним законодавством Страна уговорница.

#### Члан 7.

Свака Страна уговорница има право да без образложења ускрати улазак на своју територију држављанима друге Стране уговорнице или да скрати период њиховог боравка.

Свака Страна уговорница може привремено суспендовати овај споразум, у потпуности или делимично, у ванредним околностима (епидемија, природне катастрофе, из разлога националне безбедности, заштите јавног реда и јавног здравља и сл.).

Свака Страна уговорница ће обавестити другу Страну уговорницу о својој одлуци да суспендује Споразум дипломатским путем у року од 72 сата.

#### Члан 8.

Стране уговорнице ће, 30 дана након ступања на снагу овог споразума, разменити копије докумената из анекса 1 и 2 дипломатским путем.

У случају да Страна уговорница измени документа из анекса 1 и 2, доставиће узорке нових докумената другој Страни уговорници 60 дана пре ступања на снагу њихових измена.

#### Члан 9.

Сваки спор који настане у примени овог споразума решаваће се путем консултација или дипломатским путем.

#### Члан 10.

Стране уговорнице могу вршити измене и допуне овог споразума, на основу обостране сагласности, потписивањем посебних протокола. Ови протоколи биће саставни део Споразума.

**Члан 11.**

Овај споразум ступа на снагу тридесетог (30) дана од дана пријема последњег обавештења којим Стране уговорнице обавештавају једна другу о окончању унутрашњих правних процедура које су неопходне за његово ступање на снагу

Овај споразум закључује се на неодређено време Стране уговорнице могу у свако доба отказати овај споразум. У том случају Споразум остаје на снази шест (6) месеци од датума када једна Страна уговорница обавести другу у писменој форми дипломатским путем, о својој намери да откаже овај споразум.

Ступањем на снагу овог споразума престаје да важи Споразум између Владе Републике Турске и Савезне Владе Савезне Републике Југославије о узајамном укидању виза за носиоце дипломатских, службених, специјалних односно званичних пасоша, који је закључен 13. децембра 2001. године, у Београду

Сачињено у Београду, дана 12. јула 2010. године, у два оригинална примерка, на турском, српском и енглеском језику, при чему су оба подједнако веродостојна.

У случају другачијег тумачења одредаба овог споразума, меродаван је текст на енглеском језику.

**За Владу****Републике Турске**

**Ahmet Davutoglu****министар спољних послова****За Владу****Републике Србије**

**Вук Јеремић****министар спољних послова**

## Анекс 1

Списак важних докумената за турске држављане који путују у Србију

Дипломатски пасош

Специјални пасош

Службени пасош

Обичан пасош

Бродарски путни документ

Путни документ чланова посаде авионских летелица

Путни документ

Привремени пасош

## Апекс 2

Списак важећих докумената за српске држављане који путују у Турску

Дипломатски пасош

Службени пасош

Пасош

Бродарска књижица

Путни лист

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
SİRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA VİZELERİN KARŞILIKLI OLARAK  
KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki Devlet arasında dostane ilişkileri ve işbirliğini daha da geliştirmeyi amaçlayarak;

Her iki Devletin vatandaşlarının karşılıklı seyahatlerini kolaylaştırmayı arzu ederek;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**MADDE 1**

İşbu Anlaşmanın (1) ve (2) sayılı eklerinde belirtilen geçerli belge hamili her bir Akit Tarafın vatandaşları, Anlaşmada belirtilen hükümler çerçevesinde, diğer Akit Tarafın ülkesine girer, çıkar, ülkesinden transit geçer ve diğer Tarafın ülkesinde geçici olarak kalabilirler.

**MADDE 2**

Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesine uluslararası yola bağlı için belirlenmiş hudut kapılarından girer, çıkar veya transit geçebilirler. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesinin hudut kapılarından geçerken bu ülkede yürürlükte bulunan mevzuata riayet etmek zorundadırlar.

**MADDE 3**

İşbu Anlaşmanın (1) ve (2) sayılı eklerinde belirtilen geçerli belge hamili her bir Akit Tarafın vatandaşları, her altı (6) ay içerisinde ilk giriş tarihinden itibaren doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, ülkesinden transit geçmek ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize yükümlülüğünden muaf tutulacaklardır.

Her bir Akit Taraf vatandaşlarının diğer Akit Tarafın ülkesinde İşbu Maddenin birinci paragrafında belirtilen süreyi aşan (90 gün) ikametleri buldukları Akit Tarafın ülkesinde geçerli ulusal mevzuatına tabidir.

Her bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın ülkesinde vize muafiyeti süresini (90 gün) aşacak bir süre için ikamet etmek isteyen vatandaşları, diğer Akit Tarafın diplomatik ve konsüler temsilciliklerine amacına uygun vize başvurusunda bulunurlar.

İşbu Maddenin birinci paragrafında belirtilen vize muafiyeti süresi, tren, kamyon ve otobüs sürücüleri ile yardımcıları, sivil uçak, tren ve lokomotif ile gemi mürettebatı gibi uluslararası yolcu ve mal nakliyesi yapan her iki Akit Tarafın vatandaşları için de geçerlidir.

#### MADDE 4

Her bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın ülkesindeki diplomatik, konsüler veya uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atanan diplomatik, hususi, hizmet ve resmi pasaport hamili vatandaşları, görevleri müddetince, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, topraklarından transit geçmek için vize yükümlülüğünden muaf tutulacaklardır.

Bu maddenin birinci paragrafındaki hükümler, geçerli diplomatik, hususi, hizmet, resmi ve umuma mahsus pasaport hamili aile fertleri için de geçerlidir.

#### MADDE 5

Her bir Akit Tarafın mevzuatı uyarınca tasdik edilen Gemi Adamı Cüzdanı ile Uçak Mürettebatı için Seyahat Belgesi (ICAO standartları uyarınca tanzim edilen) hamili her Akit Tarafın vatandaşları, İşbu Anlaşmanın üçüncü maddesinin birinci paragrafında belirtilen vize muafiyeti süresince, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, topraklarından transit geçmek ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için pasaportları yerine bu belgeleri kullanabilirler.

#### MADDE 6

Her bir Akit Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve ikamet konularını düzenleyen özel meşruhatlı vizeler Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

Her bir Akit Tarafın vatandaşlarının özel meşruhatlı vize başvuru şartları (başvuru yeri, destekleyici belgelerin gerekliliği, vb.) Akit Tarafların ülkesinde geçerli ulusal mevzuatına tabidir.

#### MADDE 7

Her bir Akit Taraf, herhangi bir neden belirtmeksizin, diğer Akit Tarafın vatandaşlarının ülkeye girişini reddetme veya ülkesinde ikamet etme süresini kısaltma hakkına sahiptir.

Her bir Akit Taraf olağanüstü durumlarda (salgın hastalıklar, doğal afetler, ulusal güvenlik, kamu düzeni ve kamu sağlığını koruma gerekçeleriyle, vb.) İşbu Anlaşmayı geçici olarak, tamamen veya kısmen askıya alabilir.

Her bir Akit Taraf, Anlaşmanın askıya alınması kararına ilişkin olarak yetmiş iki (72) saat içerisinde diplomatik yollardan diğer Akit Tarafa bildirimde bulunacaktır.

#### MADDE 8

Akit Taraflar, İşbu Anlaşmanın (1) ve (2) sayılı eklerinde belirtilen belgelerin örneklerini Anlaşmanın yürürlüğe girmesini izleyen otuz (30) gün içerisinde diplomatik yollardan birbirlerine ileteceklerdir.

Akit Taraflar, İşbu Anlaşmanın (1) ve (2) sayılı eklerinde belirtilen belgelerde değişiklik yapmaları durumunda, bu yeni belgelerin örneklerini, bu değişiklikler yürürlüğe girmeden altmış (60) gün önce diğer Akit Tarafa ileteceklerdir.

#### MADDE 9

İşbu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasına ilişkin herhangi bir uyuşmazlık istişareler veya diplomatik yollarla çözülecektir.

#### MADDE 10

Akit Taraflar, İşbu Anlaşmayı karşılıklı rızayla, ayrı Protokoller imzalamak suretiyle değiştirebileceklerdir.

Bu Protokoller İşbu Anlaşmanın bütüncül ve ayrılmaz parçaları olacaktır.

#### MADDE 11

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerin yerine getirildiğine ilişkin olarak birbirlerine yaptıkları bildirimlerin sonuncusunun alındığı tarihi takip eden otuzuncu (30.ncu) gün yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, süresiz olarak yapılmıştır. Akit Taraflar, Anlaşmayı herhangi bir zaman feshedebilirler. Bu durumda, Anlaşma, diğer Akit Tarafın diplomatik yollardan yazılı olarak fesih bildirimini aldığı tarihi izleyen altı (6) ay boyunca yürürlükte kalacaktır.

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle, Belgrad'ta 13 Aralık 2001 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Hizmet ve Özel Pasaport (Resmi Pasaportlar) Hamillerine Yönelik Vize Uygulamasının Karşılıklı Olarak Kaldırılmasına İlişkin Anlaşma" yürürlükten kalkar.



İybu Anlaşma Belgrad'ta 12 Temmuz 2010 tarihinde, Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır.

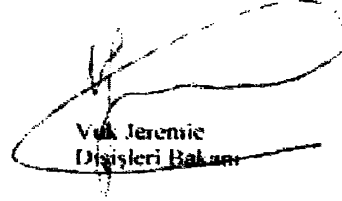
Anlaşmanın yorumlanmasında görüş ayrılıklarının ortaya çıkması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**



Ahmet Davutoğlu  
Dışişleri Bakanı

**SİRBİSTAN CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**



Vuk Jeremić  
Dışişleri Bakanı

**Ek 1**

Sırbistan'a seyahat edecek Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları için geçerli belgelerin listesi:

- Diplomatik Pasaport
- Hususî Pasaport
- Hizmet Pasaportu
- Umuma Mahsus Pasaport
- Denizadamı Cüzdanı
- Uçak Mürettehatı için Seyahat Belgesi
- Seyahat Belgesi
- Geçici Pasaport

**Ek 2**

Türkiye'ye seyahat edecek Sırbistan Cumhuriyeti vatandaşları için geçerli belgelerin listesi:

- Diplomatik Pasaport
- Resmî Pasaport
- Umuma Mahsus Pasaport
- Denizadamı Çizdamı
- Seyahat Helgesi (Laissez-Passer)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE RELATIF  
À LA SUPPRESSION MUTUELLE DES VISAS

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Serbie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de développer davantage les relations amicales et la coopération entre les deux États,

Dans l'intention de faciliter les déplacements de leurs ressortissants entre les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui sont titulaires d'un document valide listés aux annexes 1 et 2 du présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter, le traverser, et y séjourner temporairement, conformément aux conditions stipulées dans le présent Accord.

*Article 2*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter et le traverser en passant par les postes frontières conçus pour le trafic international de passagers.

Lors du passage des frontières des États, les ressortissants de chacune des Parties contractantes sont tenus de respecter les règlements et procédures stipulés dans la législation interne de l'autre Partie contractante.

*Article 3*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui sont titulaires d'un document valide listés aux annexes 1 et 2 du présent Accord sont exemptés des formalités de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter et le traverser et y séjourner pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours au cours de six mois, à compter de la date de la première entrée.

Le séjour de ressortissants de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant la période signalée au paragraphe 1 (90 jours) du présent Article, est soumis à la législation nationale de cette autre Partie contractante.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui souhaitent séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante au-delà de la période d'exemption de visa (90

jours) doivent demander les visas correspondants aux missions diplomatiques et consulaires de l'autre Partie contractante.

La période d'exemption de visa visée au paragraphe (1) du présent Article vaut également pour les ressortissants des Parties contractantes engagés dans le transport international de marchandises et de passagers, comme les conducteurs de camions et de bus, de même que pour leurs co-équipiers et les membres de l'équipage d'avions, de trains et de navires civils des Parties contractantes.

#### *Article 4*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui sont titulaires d'un passeport diplomatique spécial, officiel ou de service qui sont affectés auprès de missions diplomatiques ou consulaires des Parties contractantes ou à la représentation d'organismes internationaux accrédités sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront exemptés des formalités de visas pour entrer sur le territoire de cette autre Partie contractante, le quitter et le traverser pendant la durée de leurs missions.

Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres de leurs familles titulaires de passeports diplomatiques, officiels, de service ou ordinaires valides.

#### *Article 5*

Les ressortissants des Parties contractantes détenteurs de documents de voyage de marins avec des visas annotés conformément à leur législation interne et les documents de voyage des membres de l'équipage d'avions (délivrés conformément aux normes de l'Organisation de l'aviation civile internationale) pourront faire usage de ces documents au lieu de leurs passeports pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter et le traverser, et y séjourner provisoirement dans les limites de la période d'exemption de visa visée au paragraphe (1) de l'article 3 du présent Accord.

#### *Article 6*

Les visas annotés délivrés pour le travail, les études, la recherche, l'enseignement, le regroupement familial et la résidence dans le territoire de chacune des Parties contractantes sont soumis aux dispositions de la législation interne des Parties contractantes.

Les formalités pour les demandes de visas annotés (lieu d'application, besoin de documents justificatifs, etc.) introduites par les ressortissants de chacune des Parties contractantes sont soumises aux dispositions de la législation interne des Parties contractantes.

*Article 7*

Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante ou de diminuer la durée de leur séjour dans le pays sans devoir motiver cette décision.

Chaque Partie Contractante peut suspendre temporairement l'application du présent Accord, dans sa totalité ou partiellement, en cas de circonstances extraordinaires (épidémies, catastrophes naturelles, pour des raisons de sécurité nationale, de protection de l'ordre public ou de la santé publique, etc.).

Chacune des Parties contractantes doit notifier l'autre Partie contractante de sa décision de suspension, par la voie diplomatique et dans les 72 heures qui suivent.

*Article 8*

Les Parties contractantes, dans les trente (30) jours qui suivent la signature du présent Accord, échangent de spécimens de leurs documents visés aux annexes 1 et 2, par la voie diplomatique.

Si l'une des Parties contractantes modifie la présentation du document visé aux annexes 1 et 2, elle transmet des spécimens des nouveaux documents à l'autre Partie contractante soixante (60) jours avant l'entrée en vigueur desdites modifications.

*Article 9*

Tout litige issu de l'application des dispositions du présent Accord sera réglé par le biais de consultations ou par la voie diplomatique.

*Article 10*

Le présent Accord peut être modifié ou complété sur consentement mutuel des Parties contractantes, en signant des Protocoles séparés qui en feront partie intégrante et indivisible.

*Article 11*

Le présent Accord entre en vigueur le trentième (30<sup>e</sup>) jour suivant la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes se communiquent que leurs formalités respectives pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie mais les Parties contractantes peuvent le dénoncer à tout moment. Dans ce cas, l'Accord restera en vigueur six (6) mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer.

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie relatif à

la suppression réciproque des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et spéciaux (passeports officiels) conclu le 13 décembre 2001 à Belgrade, deviendra caduc.

FAIT à Belgrade, le 12 juillet 2010 en deux exemplaires, dans les langues turque, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque :

AHMET DAVUTOGLU  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République serbe :

VUK JEREMIC  
Ministre des affaires étrangères



ANNEXE 1

LISTE DES DOCUMENTS VALABLES POUR LES RESSORTISSANTS TURCS QUI SE RENDRONT EN  
SERBIE :

Passeports diplomatiques

Passeport spécial

Passeport de service

Passeport ordinaire

Documents de voyage de marins

Documents de voyage des membres de l'équipage d'avions

Documents de voyage

Passeport provisoire

ANNEXE 2

LISTE DES DOCUMENTS VALABLES POUR LES RESSORTISSANTS SERBES QUI SE RENDRONT  
EN TURQUIE :

Passeport diplomatique  
Passeport officiel  
Passeport ordinaire  
Documents de voyage de marins  
Laissez-passer